

УДК 81'371'42: 811.111

Трубаева Е.И.

Белгородский государственный университет

**«СЕКРЕТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ» КАК ОРГАНИЗУЮЩИЙ ФРЕЙМ
ИНФОРМАЦИОННОЙ СТРУКТУРЫ РОМАНА «КОД ДА ВИНЧИ»***

E. Trubayeva

Belgorod State University

**FUNCTIONING OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN MULTIPLE
COMPOUND SENTENCES OF MODERN ENGLISH**

Аннотация. В статье рассматривается специфика репрезентации концепта SECRET на примере организации фрейма «Секретная информация», составляющего основу сюжетной структуры романа Д. Брауна «Код да Винчи». Автор описывает данный фрейм и его подфреймы, основываясь на данных лексикографических источников, и совершает процедуру наложения схемы выявленного концептуального семантического поля на схему, реализованную в романе «Код да Винчи», определенную посредством когнитивного анализа текста. Проведенное исследование позволило установить зависимость развития сюжетной линии от лексикологических и грамматических условий объективации взаимосвязанных концептов.

Ключевые слова: концепт, активизация концептов, фреймовые структуры, слот, кодирование, знак, система символов, семантическое поле, семантические вершины, когнитивная картина мира, компоненты значения.

Abstract. The article deals with the peculiarities of representation of the concept SECRET in the frame "Secret Information" which makes the basis of the structure of the plot of the novel "Da Vinci Code" by D. Brown. The author describes the above mentioned frame and its' sub frames using the data of lexicographic sources. The procedure of putting the conceptual semantic field scheme on the conceptual scheme of the novel determined by means of cognitive text analysis is given in the article. The analysis allowed revealing the dependence of the development of the plot upon lexicological and grammatical conditions of realization of interrelated concepts.

Key words: concept, concept activation, frame structures, slot, coding, sign, system of symbols, semantic field, semantic hubs, cognitive world view, components of meaning.

На современном этапе развития лингвистики возрастает интерес к фреймовым языковым структурам, позволяющим хранить и передавать информацию. Как утверждает Т.А. ван Дейк, когнитология должна «дать объяснение нашей способности совершать и понимать речевые акты, а также «влиять» на это понимание» [Дейк Т.А. 1989, 13]. Художественный текст предоставляет исследователю уникальную возможность получить ответ на вопрос, каким образом структурируется информация в одном тематическом блоке, как организуются семантические поля, заданные теми или иными доминантными семами, какова роль грамматического фактора в конструировании фреймовых структур.

В понимании У. Эко фрейм – представление «энциклопедического знания» о ситуации в особой структуре ассоциативно связанных между собой семных компонентов. Ученый приходит к выводу, что фрейм является «потенциальным текстом или концентратом повествования», но уточняет, что «то же можно сказать и об отдельной семеме, представленной в формате энциклопедии» [Эко У. 2005, 42]. В основе того или иного фрейма лежит доминантный концепт, объективации которого, представленные в символической кодировке на основе категорий предметности, признаковности и процессуальности, ассоциативно и грамматически связываются с объективациями других концептов, составляя различные семантические поля, которые входят в контексты, выражающие максимальный объем знаний о той

* © Трубаева Е.И.

или иной ситуации. Для того чтобы выявить особенности функционирования фреймовой структуры в художественном тексте, необходимо обратиться к лексикографическим данным, репрезентирующим ту или иную доминантную сему, составить схему реализации фрейма и его возможных подфреймов, а затем сравнить полученную схему с единым образом выделенной схемой данной фреймовой структуры, реализованной непосредственно в художественном тексте.

Выбор в качестве материала исследования текста романа Дэна Брауна «Код да Винчи» обусловлен тем, что в этом романе прослеживается соотношение концептов и символов, стратегическая репрезентация которых зачастую обуславливает смену концептуальной парадигмы читателя.

Новизна исследования состоит в том, что впервые описывается роль фреймовой структуры и лежащих в ее основе концептов в создании сюжетной перспективы художественного произведения.

Цель статьи – выявить механизм функционирования концептов в художественном тексте.

Актуальность работы обусловлена отсутствием специальных исследований роли концептуальных и фреймовых структур в сюжетной организации художественного текста и необходимостью дальнейшего изучения взаимовлияния концептов, составляющих разные фреймы.

Теоретическая значимость исследования состоит в выявлении структуры и содержания доминантного фрейма «Секретная информация» на базе лексикографических источников и на материале текста романа Д. Брауна «Код да Винчи».

Объектом исследования являются тематические контексты, выделенные в романе Д. Брауна «Код да Винчи» по принципу принадлежности к семантическому полю секретности.

Предмет исследования – лексические структуры, представляющие варианты реализации концепта SECRET.

Феномен повышенного интереса человека

к раскрытию тайн можно объяснить стремлением свести к минимуму пустые слоты информации или же наполнить их «истинным» смыслом, тем самым объясняя явления действительности и познавая мир. Сложная структура семантического поля «секретность» обусловлена не менее сложным его развитием, наполнением самыми разными значениями с детского возраста. Смысловый объем концепта СЕКРЕТ пересекается с бинарными концептуальными оппозициями ИСТИНА – ЛОЖЬ, ДОБРО – ЗЛО, создавая в пределах одного фрейма несколько полярных сценариев.

Рассмотрев варианты репрезентации концепта SECRET на базе лексикографических источников [The Concise Oxford Dictionary 1978, New Webster's Dictionary 1989, Oxford American Dictionary 1980, Roget's Thesaurus 1977, Soule's Dictionary of English Synonyms 1979, The BBI Combinatory Dictionary of English 1990], мы пришли к выводу, что концепт SECRET реализуется в доминантном фрейме «засекреченная информация» в подфреймах «хранение засекреченной информации» и «получение секретной информации».

Фрейм «засекреченная информация», таким образом, представляет собой тройственную семантическую структуру, состоящую из трех семантических вершин: субъект действия «хранение секретной информации», объект действия, субъект действия «узнавание/получение информации». «Каждая семантическая вершина может быть представлена в виде слота с соответствующим именем и содержанием. Содержание каждого слота заполняется информацией о значении той или иной семантической вершины» [Звада О.В. 2003, 104], причем образуется семантическое поле, характеризующее семантическую вершину, исходя из разных частей речи.

Рассмотрим репрезентации семантических вершин фрейма «засекреченная информация».

Субъект действия (СД) «хранение секретной информации»: Слот «Хранитель информации» (one, few, limited number, specified people, members sworn to secrecy, secret society,

Secret Service, secret police, secret agent, sphinx, man of mystery, Mr X, guardian); слот «Характеристики хранителя информации» (reticent, secretive, retired); слот «Обладание информацией» (to know, to possess, to make a secret); слот «Право на обладание информацией» (to be allowed to know, to understand, to be sworn to secrecy); слот «Соккрытие информации» (to keep private, to hide, to conceal, to guard, to keep from general knowledge, to cover, not to make known, not to expose to view, not to make public, to seclude, to retire, to keep a secret, not to reveal a secret, to operate/work in secret, to secure information, not to disclose information, to intend to be kept secret, to shroud, to veil); слот «Выдача информации» (нейтральная/положительная коннотация) (to open a secret, to make known, to expose to view, to reveal, to explain, to divulge); слот «Выдача информации» (отрицательная коннотация) (to betray confidence, to blurt out).

Таким образом, СД «Хранение секретной информации» является привилегированным лицом, обладающим некоей информацией, имеющим на это право, скрывающим ее и обладающим возможностью ее раскрыть. Положительная и отрицательная коннотации в характеристиках хранителя информации свидетельствуют о ценностной составляющей семантической вершины всего фрейма, указывая на его важность в когнитивной картине мира человека.

1) Объект действия «Хранение/получение информации»: слот «Объект нематериального мира» (thing to be kept secret, mystery, information, lore, knowledge, subject, question, point, orders, method, process, errand, password, negotiations, rites); слот «Объект материального мира» (documents, files, door, passage, compartment, treaty, hideout); слот «Затрудненный доступ к информации» (enigma, mystery, puzzle, Chinese puzzle; problem, poser, brain-twister, teaser; knotty point, vexed question, crux; difficulty; cipher, code, cryptogram, hieroglyphics; unintelligibility; word-puzzle, anagram, acrostic, crossword; riddle, riddle-me-ree, conundrum, rebus; charade, dumb charade; intricacy, labyrinth, maze); слот «Характерис-

тики информации» (privacy, having faculty of secrecy, close, open, secluded, true, occult, confidential, unknown, hidden, concealed, covert, privy, covered, shrouded, veiled, unseen, unrevealed, mysterious, cryptic, clandestine, sly, underhand, furtive, surreptitious, stealthy, latent, obscure, recondite, abstruse, closely guarded, military, state, trade).

Таким образом, секрет может относиться к объектам нематериального или материального мира, раскрытие его может быть осуществлено путем решения загадки, головоломки – совершения правильных, требуемых действий.

2) Субъект действия «Узнавание/получение информации»: слот «Потенциальный получатель информации» (public, others); слот «Получение информации» (to understand, to disclose, to discover, to reveal, to know, to open, to learn, to explain, to seek, to attain, to decipher, to solve, to uncover, to ferret out); слот «Обнародование информации» (to make known, to expose to view, to make public, to explain, to divulge).

Получатель секретной информации, таким образом, относится к лицам, стоящим вне привилегированной группы лиц, обладающих информацией, но он может самостоятельно разузнать секрет путем поиска и самообучения и, подобно хранителю информации, впоследствии может раскрыть ее другим членам общества.

Словообразовательное гнездо доминантного репрезентанта концепта SECRET – лексемы *secret* – представлено лексемами *secrecy, secreta, secreta, secretion, secretive, secretarial, secretariat, secretary*, уточняющими семантические отношения, складывающиеся в пределах фрейма «засекреченная информация», ядром которого является концепт SECRET.

Так, существительное *secrecy* указывает на способность хранить что-то в тайне, скрытый характер, преданность секрету (характеризуя субъекта действия «хранение секретной информации») или же на обстановку секретности (описывая объект действия): п. “Keeping of, ability to keep or habit of keeping, secrets; tendency to concealment, secretiveness;

unrevealed state, being kept secret” [The Concise Oxford Dictionary 1978, 1025]; “The state or quality of being secret or hidden; retirement or concealment from the observation of others; fidelity to a secret; the act or habit of keeping secrets” [New Webster’s Dictionary 1989, 1358]. Глагол *to secrete* может уточнять как значение действия хранителя информации, так и объекта хранения: “Put (object, person, oneself) into place of concealment”. В цепочке *to secrete – secretion – secretory* существительное *secretion* обозначает факт сокрытия чего-либо: “act of concealing (the secretion of stolen goods)” [The Concise Oxford Dictionary 1978, 1026], *secret-ing, being secreted* [Oxford American Dictionary 1982, 820] и является синонимом глаголу *to hide* [New Webster’s Dictionary 1989, 1359].

В словообразовательной цепочке *secret – secretive – secretly – secretiveness* прилагательное *secretive* подчеркивает намеренный характер скрытности субъекта действия «хранение секретной информации»: “Inclined to make secrets, intentionally uncommunicative, needlessly reserved” [The Concise Oxford Dictionary 1978, 1026]; “making a secret of things unnecessarily, uncommunicative” [Oxford American Dictionary 1982, 820], причем в данном значении имеет место отрицательная коннотация, объективируется моральный, аксиологический компонент значения.

Лексемы *secretarial, secretariat, secretary* в своей основе несут указание на приватность, скрытность, доверенность, конфиденциальность (*confidential matters*) – от лат. *secretus*; “originally a confidant, one entrusted with secrets” [New Webster’s Dictionary 1989, 1359].

Анализ словарных дефиниций и семантических отношений между ними, складывающихся в два доминантных фрейма, в свою очередь, показывает обязательную соотношенность и обусловленность концепта SECRET концептами INFORMATION, KNOWLEDGE, LANGUAGE, EXCLUSIVENESS. На необлигаторном уровне, на периферии семантического поля секретности могут реализоваться бинарные концепты TRUTH/LIE, TRUST, MYSTIC и LIFE/DEATH. Степень взаимосвязи значений зависит от концепта, доми-

нантного для того или иного семантического поля. В семантическом поле концепта SECRET «секретность» обязательно подразумевает исключительное знание какой-либо информации, которое может быть передано средствами языка, то есть понятия исключительности, знания, информации и языка будут относиться к центру семантического поля. Напротив, в семантическом поле концептов INFORMATION, KNOWLEDGE, LANGUAGE, EXCLUSIVENESS вербальные репрезентации концепта SECRET задействованы на уровне периферии поля, поскольку все описанные понятия не подразумевают секретности в облигаторном порядке. Именно поэтому в словарных статьях, посвященных данным лексемам, мы не находим указаний на сему «тайна».

Активизация вышеозначенных концептов в пределах фрейма «Засекреченная информация» становится возможной благодаря такому свойству фреймов, как их взаимосвязь и взаимопроникновение [Демьянков В.З. 1996, 187-189; Болдырев Н.Н. 2000, 26-36]. Фреймы несут в себе информацию о ситуации, знаковое выражение понятий, отношений между ними, поэтому они не могут быть изолированы друг от друга. Все существующие фреймы соотносены между собой, их смысловые поля перекрещиваются, накладываются друг на друга. Концепты, лежащие в основе одного фрейма, могут принадлежать периферии другого фрейма, и наоборот. Ассоциативная связь в этом случае помогает течению мысли человека, быстрому переходу от одного фрейма к другому, позволяя сравнивать разные явления, категоризировать их.

Рассмотрим, каким образом концепт SECRET и взаимосвязанные с ним концепты представлены в романе Д. Брауна «Код да Винчи».

Мы проанализировали все случаи употребления в тексте романа лексем *secret* (157), *secrecy* (9), *secretly* (8), *secretive* (1), *secretariat* (17), *secretary* (2).

Лексема *secret* встречается 157 раз, причем все словоупотребления в пределах того или иного контекста можно распределить на

группы лексем, вербализующих доминантный фрейм «Секретная информация».

Характеристики субъекта действия «Хранение секретной информации» в романе «Код да Винчи» (в скобках указано количество словоупотреблений наиболее частотных выражений):

1) Тип субъекта действия. Активный: the Priory of Sion (176), secret brotherhood (43), secret society (23), the Masons (21), The Rosicrucians, secret sects (5), family (56), the one with secrets (1), the sole guardian of one of the most powerful secrets ever kept, secret guardians (6), a woman, the possessor of a powerful secret, keepers of the secret of the Holy Grail. Пассивный: system of compartmentalized knowledge, Tarot, a keystone (171), secret documents (101), secret diaries (7), collection of documents, secret messages, verses, paintings (83), secret archive (3), life.

При общем совпадении сем с ЛСВ, представленными в лексикографических источниках, наблюдается более подробное заполнение слотов фрейма. Так, сема «тайное общество» детализирована рядом синонимов, причем тайные общества – приорат Сиона, масоны, розенкрейцеры – непосредственно названы в романе. Эти общества в художественной реальности романа объединяет общая идея защиты Грааля. Они – носители элитарного знания, закодированного в определенных символах и доступного к прочтению и пониманию только «достойными» – лексема *worthy* употребляется в тексте романа 14 раз.

По сравнению с единственным указанием в лексикографических источниках на сему «семейный» (значение *skeleton in the cupboard*: “someone or something kept hidden, especially by a family”) [Barron’s Handbook of Commonly Used American Idioms 1991, 244] показательна высокая частотность употребления лексем, вербализующих концепт FAMILY (помимо *family* 56 в тексте встречаются *grandfather* 245, *grandmother* 18, *granddaughter* 17, *mother* 14, *father* в значении «отец» – 9 раз, причем все члены семьи являются носителями тайного знания и, в конечном итоге, потомками

Иисуса Христа, который сам в тексте романа назван отцом в биологическом смысле этого слова два раза).

Способность хранить секретную информацию переносится и на неодушевленные предметы, которые практически неизменно соотнесены в миниконтекстах романа с лексемами *code* или *symbols*. Документы, дневники, стихотворения, картины, краеугольный камень несут в себе зашифрованные сообщения, прочесть которые становится возможным только при владении языком символов – именно поэтому Жак Соньер и советует своей внучке найти Роберта Лэнгдона – профессора символогии. Значимость владения секретным языком, употребление лексем *code*, *symbols*, *cipher* указывают на объективирование значимого концепта LANGUAGE.

2) Способность хранить секретную информацию вербализуется при помощи глаголов в сочетании с уточняющими лексемами разной морфологической принадлежности: а) сема «обладание»: to know the secret, to have a secret, to possess a secret, to carry a secret; б) сема «защита»: to protect a secret, to protect secrets with cipher, to guard a secret (to guard a secret carefully), to keep secret (to keep extremely secret, to keep appalling secrets/many secrets/a secret of the Holy Grail alive/ to keep a secret quiet for all these years/ to keep a key a secret), to hide secrets, to cover up a dangerous secret, not to give up secrets easily, never to divulge a secret, never to write down a secret.

Многократная манифестация семы «защита секретной информации», прежде всего, указывает на значимость самого секрета, который защищен сложной системой символов, складывающихся в определенный код. Секрет, который может подорвать, по мнению главных героев романа, идеологические основы христианства, на лексическом уровне в миниконтекстах обладает дополнительной «охраной» из наречий, подтверждающих серьезные намерения его хранителей.

3) Способность передать секретную информацию выражена следующими сочетаниями: to pass on the secret (must pass on the secret, to protect a secret by passing it, to try to

pass a secret to someone of the family, legends of this secret have been passed on, Tarot had been devised as a secret means to pass along ideologies), to send secret communiqués, to share the secret of a keystone, a plan to unveil a secret, to issue secret sealed orders, to burst to tell a secret, to tell a secret about a family, to make a secret known, to dare release the Sangreal secret, to unlock an ultimate secret, buying lives by telling the secret, to have a secret to tell, to reveal a true secret, to transfer a secret verbally, to surface the secret, to unveil a secret; to lose a secret.

Лексемы *family, legends, communiqués, known, lives, true* соответственно репрезентируют концепты FAMILY, LANGUAGE, KNOWLEDGE, LIFE/DEATH, TRUTH, подтверждая взаимную обусловленность, семантическое пересечение фреймов.

Следует отметить, что выражения, репрезентирующие сему «обнародование секрета», равным образом относятся и к характеристикам СД «узнавание/получение секретной информации».

4) Обстановка секретности выражена фразеологическим сочетанием *to move in secret circles*.

Характеристики субъекта действия «Узнавание/получение секретной информации»:

1) желание узнать секрет: *to crave to know a secret*;

2) узнавание секретной информации: *to learn secrets (you can't learn all the secrets at once); to take control of the secrets held over Vatican, to witness a secret ritual, to extract a secret message, to obtain very secret information, to retrieve secret documents*;

3) отношение к секретной информации: позитивное – *to appreciate secrets, fear to lose a secret*; негативное: *not to like secrets, not to bear secrets kept from somebody, to hate secrets, to bury a secret*.

Парадигма позитивное/негативное отношение к секретам в тексте романа выражается тремя способами, в зависимости от идеологической позиции героев романа. Позитивное отношение к секретам, их обожествление характерно для группы ученых. Их чувства передаются при помощи эмоцио-

нальной лексики, часто в сочетании с экстравербальными бихевиорами: *wonder, shiver of amazement, a pulse of excitement, unexpected jolt, life passion, a rising air of academic anticipation, to be surprised, to be deeply amused, to react with surprise, to be paralyzed by sudden revelation, to reverberate with excitement (о голосе)* и др.

Все остальные герои романа (за исключением непосредственных носителей секретной информации) относятся к секретам отрицательно: полицейские – по долгу службы, священнослужители – из страха потерять авторитет Церкви (концепт СТРАХ широко представлен разнообразными лексемами в романе, относящимися к самым разным частям речи). Героиня романа Софи Неве – «не любит», «ненавидит», «не переносит» секретов. Многочисленные картины детства главной героини в романе показывают, как она ребенком проводила время за разгадыванием ребусов, кроссвордов, анаграмм, головоломок. Девочка жила в атмосфере тайны и загадки и часто сталкивалась с символами, которые ей никто не хотел расшифровывать. В то же время ее единственный близкий человек, дедушка, хотел научить Софи уважать и доверять друг другу (*this way we learn to respect and trust each other*). Для Софи становится важным понятие доверия (TRUST). Именно в миниконтекстах, организующих сюжетную линию этой героини, часто встречаются лексемы, объективирующие концепт TRUST, взаимообусловленный концептом TRUTH. В разных ситуациях – в детстве или во взрослой жизни – доминантным для Софи языковой картины мира Софии остается концепт TRUST. В детстве ее мучает осознание того, что она не оправдала доверие дедушки (*betrayed the trust*), став взрослой, она сомневается, не совершит ли она это снова (*she wondered if she could break his trust again*), Софи просит Роберта Лэнгдона доверять ей (*trust me*), сомневается в том, можно ли доверять Ли Тибингу (*Can you trust him? <...> You're certain we can trust this man*), неоднократно повторяет, что единственный человек, которому она может доверять, – это

Роберт (My grandfather asked me to trust you). Софи охраняет вверенный ей секрет, хотя и не до конца осознает его смысл, поскольку ей доверил секрет ее дед, которому она доверяет. Любопытно, что выбирая вводные конструкции, Софи употребляет в речи не I think/suppose, а I trust (I trust you've seen enough of our magic forest?).

По профессии Софи – криптолог (a code-breaker), она знает как разгадывать коды и шифры различной степени сложности, но этого умения оказывается недостаточно для постижения секрета Грааля. Это вызывает у героини ряд отрицательных эмоций (shock, embarrassment at not having deciphered the message herself, remorse, sadness, guilt, to feel worse etc.). К раскрытию тайны она может прийти только через доверие – доверие Р. Лэнгдону, преподавателю семиотики, владеющему языком символом, которому доверял ее дед.

Характеристики объекта действия «Секретная информация»:

1) Тип объекта: secret rituals, secret meaning, secret truth (the ultimate treasure trove of secret truth), a secret pagan tribute to a woman's womb, secret society inductions, secret information, secret communiqués, secret message, secret knowledge, secret tongue, secret location, a secret pagan cult, secret orders, the secret of a keystone, Mona Lisa's secret, Da Vinci's little secret, an astonishing chronicle of secrets, a secret of the holy Grail, secret history, secret initials, secret codes hidden in the paintings, the Sangreal secret, the brotherhood's secret, the Priory's final secret, the secrets held over Vatican, secret circles, secret lover;

2) Характеристики объекта: a secret of incredible power, a secret to die for, one of the best-kept secrets (in history), some dark secret, the brotherhood's greatest secret, ancient secret, the deepest secret, powerful secret (explosive in nature), one of the most powerful secrets ever kept, important secret, the biggest secret, a dangerous secret, an ultimate secret, appalling secrets, a true secret, a sacred secret, a secret so powerful.

3) Местоположение объекта, а также его секретность подчеркиваются идиомой *under the rose*, свою очередь, объективирующей концепты SECRET и GODDESS.

Усиление семы значимости секрета достигается превосходной степенью сравнения прилагательных, употреблением возвышенной лексики и усилительных частиц.

Таким образом, рассмотрев семантическую структуру фрейма «Секретная информация» и особенности репрезентации доминантного концепта SECRET, мы приходим к выводу, что вербальные объективации этого концепта представляют сюжетную основу романа Д. Брауна «Код да Винчи».

ЛИТЕРАТУРА:

1. Болдырев Н.Н. Концепт и значение слова // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2001. – С. 26-36.
2. Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с.
3. Демьянков В.З. Фрейм // Краткий словарь когнитивных терминов / Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. – М.: Филологический факультет МГУ им М.В. Ломоносова, 1996. – С. 187-189.
4. Звада О.В. Фрейм «morality» и его объективация в языке: на материале английского языка: дис. ... к.ф.н. – Иркутск, 2003. – 173 с.
5. Эко У. Роль читателя. Исследования по семиотике текста. – СПб.: Симпозиум, 2005. – 502 с.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ:

1. New Webster's Dictionary of The English Language. Delhi: Surjeet Publications, 1989. – 1824 pp.
2. Oxford American Dictionary. Glasgow: HarperCollins Publishers, 1980. – 832 pp.
3. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases. England: Penguin Books Ltd, 1977. – 712 pp.
4. Soule's Dictionary of English Synonyms. New York: Bantam Books, 1979. – 528 pp.
5. The BBI Combinatory Dictionary of English. М.: Рус.яз., 1990. – 286 с.
6. The Concise Oxford Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 1978. – 1368 pp.

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Brown D. The Da Vinci Code. Anchor Books, A Division of Random House, inc., New York, 2006. – 489 p.